

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas				
Materia	Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas			
Código	V01M128V01103			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude			
Profesorado	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude Sotelo Dios, Patricia			
Correo-e	ebourgoin@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/tecnoloxias-e-ferramentas/			
Descrición xeral	Esta materia prepara o alumnado na comprensión e no uso das ferramentas que as tecnoloxías lingüísticas proporcionan tanto para a investigación en tradución como para a práctica profesional da tradución no mercado do século XXI. Para iso as unidades didácticas foron agrupadas en tres grandes bloques nos que as tecnoloxías e ferramentas lingüísticas aumentan considerablemente a produtividade e a eficiencia do traballo en pantalla: - a tradución automática - a xestión de proxectos de tradución - a xestión do traballo persoal			

Competencias	
Código	
A1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
A6	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A7	CB7 - Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornas novas ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo
A8	CB8 - Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complejidad de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos
A9	CB9 - Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüedades
A10	CB10 - Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirigido ou autónomo.

B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
C9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Coñecer e aplicar os recursos que as tecnoloxías lingüísticas ofrecen para a tradución.	A2 A4 A5 A7 A9 A10 B1 B4 B8 B9 C1 D2 D9
Saber usar estas tecnoloxías para a análise dos fenómenos lingüísticos relacionados coa tradución.	A1 A2 A3 A4 A6 A7 A8 A9 B1 B6 B8 B9 C1 C8 C9 D2 D9

Contidos

Tema

1. Tradución automática	1.1. Introdución á tradución automática 1.1.1. Sistemas de tradución automática total 1.2. Ferramentas básicas e a súa fiabilidade 1.3. Postedición
2. Xestión de proxectos de tradución	2.1. Fundamentos da tradución en equipo 2.1.1. Traballar na nube 2.2. Ferramentas da tradución en equipo 2.2.1. Programas informáticos e portais
3. Xestión do traballo persoal	3.1. Fundamentos da produtividade 3.1.1. Xestión do tempo 3.1.2. Atallos de teclados 3.1.3. Xestión emocional 3.1.4. Ergonomía 3.2. Ferramentas para o traballo persoal 3.2.1. Aplicacións da axenda profesional 3.2.2. Aplicacións e programas de xestión de proxectos 3.2.3. Aplicacións e programas de xestión de clientes (CRM) 3.2.4. Aplicacións e programas de xestión da contabilidade

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	6	20	26
Seminario	6	20	26
Traballo	0	98	98

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	Práctica dirixida derivada dos contidos explicados nas sesións maxistrais
Seminario	Explicaranse os contidos teóricos e aplicados da materia que logo se precisarán nos traballos de aula.

Atención personalizada

Probas	Descrición
Traballo	O profesorado supervisará o traballo realizado polo alumnado sobre os contidos da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Traballo	Traballo obrigatorio sobre os contidos do curso que se realizará coa supervisión do profesorado e se entregará a través de Moovi.	100	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A7 A8 A9 A10	B1 B4 B6 B8 B9	C1 C8 C9	D2 D9

Outros comentarios sobre a Avaliación

Primeira edición das actas

A avaliación nesta primeira oportunidade é a que aparece arriba. A cualificación do traballo suporá o 100% da nota final. Para aprobar a materia haberá que obter unha nota igual ou superior a 5.

Segunda edición das actas

Na segunda edición das actas, no mes de xullo, avaliarase a materia consonte os mesmos criterios da primeira edición.

Outros comentarios

O traballo se pode presentar en calquera das dúas linguas oficiais de Galiza. A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística e o seu rigor académico

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

COLLANTES, Carlos, Javier MALLO, Carla PARRA, Héctor QUIÑONES e Rocío SERRANO, **Pásate al lado oscuro: ventajas de la traducción automática para el traductor profesional**, http://lalinternadeltraductor.org/n17/ventajas-traduccion-automatica.html, 17, La linterna del traductor, 2018

MASSARDO Isabella, VAN DER MEER Jaap, O□BRIEN Sharon, HOLLOWOOD Fred, ARANBERRI Nora e DRESCHER Katr, **MT Post-Editing Guidelines**, https://www.taus.net/insights/reports/taus-post-editing-guidelines, TAUS Signature Editions, 2016

UNE Normalización española, **UNE-ISO 18587:2020**, https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma/?c=N0064093, UNE, 2020

Bibliografía Complementaria

ARAÚJO Sílvia, **Traduzir em modo colaborativo: com que ferramentas e recursos?**, Biblioteka Iberyjska, 2020

DUQUE FERNÁNDEZ Andrés, **Centro de Inteligencia Artificial de Ourense**, https://youtu.be/U1Hq_J41MuE, 2021

FEIJOO Gumersindo, **Gestión del tiempo: Casos prácticos en Trello y MS Planner**, 10.13140/RG.2.2.15708.00645, Technical Report, 2021

OLIVER Antoni, **Herramientas tecnológicas para traductores**, Universitat Oberta de Catalunya, Barcelona, 2016

OLIVER Antoni, **Gestión de proyectos de traducción**, http://hdl.handle.net/10609/266, Universitat Oberta de Catalunya, Barcelona, 2008

PARRA Carla, **¿Cómo ha evolucionado la traducción automática en los últimos años?**, http://lalinternadeltraductor.org/n16/traduccion-automatica.html, 16, La linterna del traductor, 2018

PÉREZ MACÍAS Lorena, **La traducción automática y la posedición en españa: una visión retrospectiva sobre su implantación y evolución**, https://revistas.uma.es/index.php/revtracom/article/view/9570/9446, 10, Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicació, 2020

VIEIRA Lucas Nunes, ALONSO Elisa e BYWOOD Lindsay, **Introduction: Post-editing in practice □ process, product and networks**, https://www.jostrans.org/issue31/art_introduction.pdf, 31, The Journal of Specialised Translation, 2019

Recomendacións

Outros comentarios

O alumnado deberá ter acceso a Moovi e consultar o espazo web da materia con regularidade, xa que este será o medio principal de comunicación e de entrega de materiais por parte do profesor.

Recoméndase encarecidamente o uso dos recursos da biblioteca universitaria.

Plan de Continxencias

Descrición

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

EN CASO DE SE REPRODUCIR A ALERTA SANITARIA.
Manteranse as metodoloxías, os contidos, a avaliación e as titorías (que pasarán a realizarse a través das ferramentas fornecidas pola Universidade de Vigo, nomeadamente a través de Faitic, do correo electrónico e do Campus Remoto).

MODALIDADE MIXTA
Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de

estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.